



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра зарубежной филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

(подпись)

____ Н.Ю. Хорецкая

«31» августа 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Зримое слово: методика песпереводного понимания фильмов на немецком языке

Уровень высшего образования:	бакалавриат
Квалификация выпускника:	бакалавр
Направление подготовки:	45.03.01 Филология
Направленность (профиль) образовательной программы:	Иностранные языки и литература, переводоведение

Иваново



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Цели освоения дисциплин

Цель курса «Экранизация литературных произведений на немецком языке» — получение студентами основных сведений, необходимых для целостного восприятия немецкой речи в фильмах, для выявления их лексических и синтаксических характеристик. Задача курса — усвоение навыков работы с беспереводными фильмами, изучение опыта уже существующих подходов в понимании звучащего текста, знакомство с различными видами текстов и практическое использование знаний немецкого языка на конкретных эпизодах фильмов, а также осуществление практической подготовки обучающихся посредством выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю образовательной программы.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б 1.В. ДВ.01.02. Дисциплина на выбор» ФГОС-3++ по направлению подготовки 45.03.01 «Филология (Зарубежная филология)».

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра филологии, «Иностранный язык (немецкий)», «Второй иностранный язык (немецкий)», «Введение в литературоведение», «История зарубежной литературы», «Философия», «Логика», «Язык и культура», «Практический курс основного иностранного языка (немецкий)», «Переводоведение», «Культура и экономика страны изучаемого языка (немецкий)», «Практикум по разговорной речи (немецкий)», «Теория и практика перевода», «Деловое общение на немецком языке».

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать: лексические и грамматические правила немецкого языка, переводческие подходы для понимания смысла разговорной речи, особенности исторической ситуации и литературного процесса определённой эпохи;

Уметь: понимать речь на немецком языке без словаря и комментариев, поддерживать коммуникационный процесс, используя невербальные, визуальные и иные способы ведения диалога, самостоятельно отвечать на вопросы бытового, учебного, культурного содержания, адекватно выражать своё эмоциональное состояние и соблюдать принятый этикет общения;

Иметь: практический опыт общения на немецком языке в разных дискурсах, предусмотренных программой «Практического курса Основного и Второго иностранного языка».

Данная учебная дисциплина входит в систему общегуманитарных дисциплин и курсов, изучающих основные положения и концепции в области теории и истории мировой культуры, и в свою очередь, включает изучение дисциплин данного направления на немецком языке. Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать готовности студентов к прохождению производственной практики, проведению научно-исследовательской работы и сдаче ГИА.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина

При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

в) профессиональные (ПК):

ПК-5 – способен выявлять актуальные научные проблемы в области филологии и решать их под руководством специалистов более высокой квалификации.



3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения формируемых компетенций

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: предметную область в пределах требований федеральных государственных образовательных стандартов и основной общеобразовательной программы; методы проектирования образовательного процесса в сфере основного и среднего общего образования и его реализации с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей обучающихся, в том числе основы немецкого языка, немецкой культуры и образования, а также методики преподавания, основные принципы деятельностного подхода, виды и приемы современных педагогических технологий; пути достижения образовательных результатов и методы, методики и технологии диагностики и оценивания качества достижения обучающимися образовательных результатов, выявления и корректировки проблем в обучении (ПК-5);

Уметь: осуществлять трансформацию специальных знаний иностранного языка и перевода в соответствии с психофизиологическими, возрастными, познавательными особенностями обучающихся; осуществлять постановку педагогических целей и задач для адекватного понимания речи на немецком языке, построение взаимоотношений с обучающимися, выбор методов воздействия, оценку возможного эффекта и отдаленных последствий; осуществлять урочную и внеурочную деятельность в соответствии с предметной областью; проектировать образовательный процесс в сфере основного и среднего общего образования и его реализовывать с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей обучающихся, в том числе осваивать и применять современные психолого-педагогические технологии, основанные на знании законов развития личности и поведения в реальной и виртуальной среде; выбирать оптимальное сочетание методов, средств контроля и оценки образовательных результатов, выявления и корректировки проблем в обучении (ПК-5);

Иметь практический опыт: анализа педагогической ситуации при применении иностранного языка, профессиональной рефлексии; проектирования образовательного процесса в основном и среднем общем образовании и его реализации с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей обучающихся, в том числе особых образовательных потребностей (в том числе владеть формами и методами обучения в урочной деятельности и, выходящими за рамки учебных занятий: проектная деятельность, др.); диагностики и оценивания качества достижения образовательных результатов, выявления и корректировки проблем в обучении (ПК-5).

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 академических часа), в т.ч.:
контактные часы – 35 час., 18 лекций, 16 практич. занятий, контроль – 1 час., самостоятельная работа – 37 часов.

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения)
			Занятия лекцион- ного типа	Занятия семинар- ского типа	Формы промежуточной аттестации
1.	Вводный. Введение в проблематику дисциплины, представление рабочей программы, осмысление требований к организации процесса обучения, самостоятельной работы и форм аттестации. Каковы взаимоотношения художественного текста и его экранной версии?	8	2	2 семинар	Входная диагностика: тест с последующим обсуждением результатов. Список вопросов, интересующих студента по содержанию дисциплины (сдается в письменном виде).
2.	В чём преимущества современной версии героического эпоса «Песнь о Нибелунгах»?	8	2		Сопоставительный отзыв текста и фильма
3	Возможности экранизации произведения на тему 30-летней войны в Германии: «Крабат».	8	2	2 Практич. занятие	Аннотация к фильму на нем. языке
4	Аутентичность экранизации «Фауста» А. Сокуровым. Современный вариант трагедии «Коварство и любовь».	8	2	2 Практич. занятие	Сопоставительный отзыв текста и фильма
5	Модернизация сюжета в фильме «Крошка Цахес». Особенности экранной версии романа «Эффи Брист».	8	2	2 Практич. занятие	Отзыв о фильме на нем. языке
6	Судьба поколений в экранном варианте: «Будденброки». Гротеск и его место в экранной версии: «Жестяной барабан».	8	2	2 Практич. занятие	Аннотация к фильму на нем. языке
7	Фронтное поколение молодых немцев в фильме «Мост». Война и её последствия в	8	2	2 Практич. занятие	Отзыв о фильме на нем. языке



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

	современной Германии: «Чтец».				
8	Проблемы современных подростков: «Волна» Прощание с эпохой ГДР: «Гудбай, Ленин».	8	2	2 Практич. занятие	Отзыв о фильме на нем. языке
9	Современная молодёжь в фильме «Достучаться до небес». Постмодернистский текст и возможности его экранизации: «Парфюмер». Подведение итогов и анализ результатов освоения дисциплины.	8	2	2 Практич. занятие	Отзыв о фильме на нем. языке
Итого за семестр:			18	16	Зачет
Итого за семестр:			18	16	
Итого по дисциплине:			18	16	

4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

Перечень основных возможных тем-фильмопросмотров:

1. Каковы взаимоотношения художественного текста и его экранной версии?
2. Какова история литературных экранизаций в ФРГ?
3. Кинорынок Австрии и место экранизаций в нем?
4. В чем преимущества современной версии героического эпоса «Песнь о Нибелунгах»?
5. Возможности экранизации произведений литературного барокко в Германии. Английский вариант сюжета фильма «Приключения Мюнхгаузена».
6. Расширение текстовой составляющей в фильме: «Страдания молодого Вертера».
7. Аутентичность театральной постановки «Фауста».
8. Театральный вариант трагедии «Мария Стюарт».
9. Деталь и её роль в экранизации комедии «Разбитый кувшин».
10. Модернизация сюжета в «Песочном человеке».
11. Особенности экранной версии романа «Эффи Брист».
12. Новелла и её новое экранное пространство: «Смерть в Венеции».
13. Судьба поколений в экранном варианте: «Будденброки».
14. Текст и музыкальный киносценарий: «Голубой ангел».
15. Киновариант с разрешением тайны: «Каспар Хаузер».
16. Гротеск и его место в экранной версии: «Жестяной барабан».
17. Героиня и общество в киноверсии романа «Потерянная честь Катарины Блум».
18. Расширение экранного пространства: «Сестра сна».
19. Постмодернистский текст и возможности его экранизации: «Парфюмер».
20. Каков, по Вашему мнению, оптимальный вариант экранизации литературного текста?



5. Образовательные технологии

Рекомендуемые **образовательные технологии**: мультимедиа технологии: просмотр фильмов на практических занятиях, самостоятельная работа студентов, обсуждение и анализ аннотаций и отзывов студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (диалога-диспута, мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

При освоении дисциплины студентом большая часть времени должна быть уделена просмотру художественных фильмов, так как они носят авторский характер и основной иллюстративный материал, доступный для понимания. Вместе с тем студентам предоставляется *возможность самостоятельно работать* с рекомендованной учебной и дополнительной научной литературой, которая дополняет материал просмотров. Предполагается также, что практическое применение части курса получит свою реализацию в ходе написания рецензий на фильмы, предусмотренных на 4 курсе, так как все они выполняются по литературоведческим темам. В качестве одной из мотиваций и побуждения к подобного рода работе предусмотрен **итоговый зачет в форме творческой рецензии**, где студентам предлагается представить основной терминологически-понятийный корпус фильма и проиллюстрировать его на примере одного из понравившихся фильмов.

Таким образом в ходе освоения студентом данного курса можно рекомендовать следующий **«сценарий его изучения»**: внимательный просмотр художественных фильмов с попытками комплексного смыслового освоения их содержания; формирование на этом основании целостного представления о понятии «художественный фильм» и его основных «уровнях»; знакомство с основными принципами и методами литературоведческого анализа фильмов, существующими к настоящему времени в филологической науке; попытка применения основных принципов интерпретации художественного фильма на немецком языке.

Безусловно, полезными для студентов могут оказаться списки основной и дополнительной литературы, глоссарий, содержащий основные термины и понятия курса, обязательные для освоения.

Успешное освоения курса, таким образом, предполагает регулярную, методичную и поэтапную работу над ним. **Итоговый зачет** по курсу не сводится к механическому воспроизведению просмотренного материала, но в обязательном порядке предусматривает умение студента понять художественный фильм, продемонстрировать навыки его филологического анализа. Зачет может проводиться как в традиционной форме, так и в форме письменной рецензии на фильм, которая не дублирует фильм и дает возможность проконтролировать степень понимания фильма студентом.

В течение семестра и непосредственно перед зачетом для всех студентов проводится ряд общих консультаций по курсу. На них высказываются методические рекомендации о том, в каких последовательности и формах следует работать, изучая дисциплину, а также даются разъяснения по наиболее сложным вопросам.



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

В зависимости от особенностей конкретной аудитории и реальных возможностей преподавателя круг обсуждаемых проблем может увеличиваться (за счёт студентов второго иностранного языка - немецкого), либо, наоборот, сокращаться.

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов зависит от числа обучающихся.

ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ

Формой итогового контроля подготовки студентов по курсу является зачет.

Основной разновидностью промежуточной проверки понимания изучаемых вопросов и проблем считается опрос студентов после просмотра фильма. В процессе учебы студенты, которые пропускали просмотры или недостаточно активно работали на них, отчитываются по соответствующим темам и участвуют в собеседовании по отдельным разделам дисциплины. Свои знания можно предварительно проверить по «Вопросам для самоконтроля по просмотренным фильмам».

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература:

1. Божович В. Современные западные кинорежиссеры. М., 1972.
2. Зримое слово. Кино и литература: диалектика взаимодействия. Л., 1982.
3. Кракауер З. Психологическая история немецкого кино. От Калигари до Гитлера. М., 1977.
4. Краснова Г. Кино ФРГ. М., 1987.
5. Литература и кинематограф // История зарубежной литературы XX века. М., 2003. С. 299—308.
6. Экран и книга за рубежом: диалектика взаимоотношений М., 1988.
7. Baer H. Schlafen kann ich, wenn ich tot bin. Das atemlose Leben des Rainer Werner Fassbinder. Köln; 1990.
8. Borgelt H. Die UFA — ein Traum. Hunder Jahre deutscher Film. Berlin, 1993.
9. Chronik des deutschen Films. 1895—1994. Stuttgart, Weimar, 1995.
10. Faulstich W. Einführung in die Filmanalyse. Tübingen, 1994.
11. Film und Literatur. Literarische Texte und der neue deutsche Film. Bern, München, 1984.
12. Geschichte des deutschen Films. Stuttgart, Weimar, 1993.
13. Kracauer S. Von Caligari zu Hitler. Eine psychologische Geschichte des deutschen Films. Frankfurt a. Main, 1995.
14. Pfau H.G., Prinzer H.H. Film in der Bundesrepublik Deutschland. Der neue deutsche Film. Von den Anfängen bis zur Gegenwart: Ein Handbuch. Bonn, 1992.
15. Schäfer H., Baacke D. Leben wie im Kino. Jugendkulturen und Film. Frankfurt a. Main, 1994.
16. Wulf J. Theater und Film im Dritten Reich. Eine Dokumentation. Frankfurt a. Main; Berlin; wien; 1983.

б) дополнительная литература:

1. Barthel M. So war es wirklich. Der deutsche Nachkriegsfilm. Berlin, München, 1986.



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

2. Blunk H. DDR in ihren Spielfilmen. München, 1984.
3. Eisenberg G., Gronemeyer R. Jugend und Gewalt. Hamburg, 1993.
4. Fischer R, Hembus J. Der neue deutsche Film. München, 1981.
5. Schlemmer G. Avantgardischer Film. München, 1973.
6. Zinnecker J Jugend und Kultur. Opladen, 1987.
7. Базен Э. Что такое кино? М., 1972.
8. Белова Л. И. Русское слово на зарубежном экране. М., 1980.
9. Эйзенштейн С. М. Диккенес, Гриффит и мы // Эйзенштейн С.М. Избранные произведения . В 6 томах. М., 1968. Т. 5.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

<http://www.ru.wikipedia.org>

<http://www.krugosvet.ru>

http://www.cultinfo.ru/fullex/sys/sys_83.htm

<http://www.abclass.by.ru/default/school/lub/angles.htm/>

<http://www.natapa.msk.ru/biblio/works/classicus.htm>

<http://www.museum-online.ru/EPOCH/Baroque>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

<http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/ebs-universitetskaya-biblioteka>

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/elibnew>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и интернет-браузер Microsoft Edge.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплин

Ресурсы библиотеки ИвГУ, ресурсного центра (к. 6, ауд. 402) с художественной, научно-методической и периодической литературой, компьютерный класс, оргтехника, доступ к сети Интернет.

Учебные аудитории:

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения: ноутбук, проектор, видеоматериалы.



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Автор(ы) рабочей программы дисциплины: проф., д-р филол. наук
Цветков Юрий Леонидович

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры зарубежной филологии
«31» августа 2023 г., протокол № 14

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____ / ФИО /
(подпись)